



CONVENIO MARCO
entre
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY
y
UNIVERSITÀ IULM, ITALIA

La Universidad de la República, con sede legal en Av. 18 de Julio 1824, 11200 Montevideo, Uruguay, representada por el rector Rodrigo Arim Ihlenfeld, quien delega para este acto la firma en el presidente del Servicio de Relaciones Internacionales, Álvaro Rico, según resolución 1008/2020 de fecha 27 de octubre de 2020, y la Università IULM, con sede legal en via Carlo Bo, 1 Milano, Italia, representada por su rector, Prof. Gian Battista Canova.

CONSIDERANDO

- I. La conveniencia de establecer y desarrollar relaciones de cooperación entre ambas casas de estudios.
- II. Que, de acuerdo con la Ley Orgánica de la Universidad de la República, compete a esta la enseñanza superior en todos los planos de la cultura, así como su desarrollo y difusión; proteger e impulsar la investigación científica y tecnológica y las actividades artísticas; y contribuir al estudio de los problemas de interés general y propender a su comprensión pública.
- III. Que de acuerdo con el estatuto de Università IULM, compete a esta la docencia, la investigación, la extensión, la formación de recursos humanos, el desarrollo tecnológico, la innovación productiva y la promoción de la cultura.
- IV. Que ambas partes aspiran a potenciar su eficacia en el cumplimiento de sus cometidos por medio de la cooperación mutua.

ACUERDAN celebrar un convenio que se registrá por las siguientes cláusulas:

PRIMERA: Los objetivos de este convenio son, en general, acordar un marco institucional que promueva el desarrollo y difusión de la cultura y, en particular, el desarrollo de la enseñanza superior y la investigación científica y tecnológica.

SEGUNDA: Para dar cumplimiento a los objetivos indicados, ambas partes, de común acuerdo, elaborarán programas y proyectos de cooperación, en los que se especificarán las obligaciones que asumirá cada una de ellas en su ejecución.

TERCERA: Los programas y proyectos referidos en la cláusula anterior serán objeto de acuerdos complementarios o de ejecución entre ambas universidades cuando se trate de programas o proyectos centrales o multidisciplinarios; o entre las facultades, escuelas e institutos de las respectivas universidades, previa autorización de las autoridades centrales en cuanto esta fuere necesaria según las reglamentaciones de cada parte.

CUARTA: Los acuerdos complementarios o de ejecución se podrán referir, entre otros, a los siguientes aspectos:

Exp.: 251001-000064-20



- a) intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;
- b) formación y perfeccionamiento de docentes e investigadores;
- c) intercambio de información;
- d) estudios e investigaciones;
- e) cursos, seminarios, conferencias, talleres, etc.
- f) publicaciones; y toda otra actividad idónea para lograr los objetivos del presente convenio.

Los acuerdos complementarios deberán ser en su oportunidad objeto de dictamen y evaluación presupuestaria, correspondiendo su posterior ratificación por las autoridades competentes.

QUINTA: Las personas relacionadas con este convenio quedarán sometidas a las normas vigentes en la universidad donde desarrollan sus actividades.

La selección de personas para trasladarse, por cualquier concepto, de una a otra universidad, se realizará según las normas de la universidad de origen, sin perjuicio de su aceptación por la universidad de destino.

SEXTA: Ambas partes, de común acuerdo, podrán solicitar la participación de terceros para colaborar con el financiamiento, ejecución, coordinación, seguimiento o evaluación de los programas y proyectos relacionados con este convenio.

SÉPTIMA: Este convenio mantendrá su vigencia hasta que sea denunciado por cualquiera de las partes. La denuncia no afectará los programas y proyectos en curso de ejecución.

OCTAVA: Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra su modificación.

NOVENA: Este convenio entrará en vigor una vez suscrito, a cuyo efecto se extenderán seis ejemplares (dos en inglés, dos en español y dos en italiano), siendo dichos textos igualmente auténticos. En caso de disconformidad, la versión inglesa prevalecerá.

Álvaro Rico
Presidente

Servicio de Relaciones Internacionales
Universidad de la República

Montevideo,

30 OCT 2020



Prof. Gian Battista Canova
Rector

Università IULM

Milán, 19/02/2021



FRAMEWORK AGREEMENT
between
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY
and
UNIVERSITÀ IULM, ITALIA

The Rector of Universidad de la República, Rodrigo Arim Ihlenfeld, on behalf of this institution, who delegates for this act the signature on the president of the International Relations Service, Álvaro Rico, according to resolution 1008/2020 dated October 27, 2020, with legal residence in Av. 18 de Julio 1824, 11200 Montevideo, Uruguay; and the Rector Prof. Gian Battista Canova, on behalf of the Università IULM, with legal residence in via Carlo Bo, 1 Milano, Italia.

CONSIDERING THAT:

- I. The convenience in establishing and developing cooperation links between both universities.
- I. According to the law which regulates Universidad de la República, this institution is in charge of the higher education, its development and diffusion; protect and encourage scientific and technological investigation, artistic activities; contribute to the study and understanding of general affairs.
- II. According to the rules, the Università IULM is in charge of teaching, investigation, capacity building, technological development, innovation and cultural development.
- III. Both parties shall do their best to comply with their objectives through mutual cooperation.

THEY AGREE to celebrate an accord which will be ruled by these following clauses:

FIRST: The goals of this agreement are: set a framework to develop and diffuse the culture, particularly, to develop higher education as well as scientist and technological investigation.

SECOND: To accomplish their goals, both parties agree to elaborate programs and cooperation projects, in which they will specify the obligations assumed by each institution.

THIRD: The programs and projects that were mentioned in the previous clause, will be detailed in side agreements between both universities or its Faculties, schools, institutes, colleges and if it is required, they will have the approval of their respective authorities.

FOURTH: The side agreements can deal with the following topics:

- a. exchange of teachers, researchers and students;
- a. training courses for teachers and researchers;
- b. exchange of information;
- c. research and studies;
- d. courses, seminars, workshops, conferences;
- e. publishing, and other activities so as to accomplish the goals of this agreement.

Exp.: 251001-000064-2



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY



UNIVERSITÀ
IULM

All sides agreements, shall be evaluated and require budget approval from the authorities.

FIFTH: The people involved in this agreement, shall apply the rules of the institution where the activity or project is being carried out.

The selection of the applicants will be done according to the rules of the institution, where the application is presented. The application will be according with the assigned university.

SIXTH: Since other universities, institutes, centers, and organizations may have capabilities and conduct activities, which will benefit and support this collaboration, the Universidad de la República and the Università IULM, can identify other cooperators for join participation in mutually agreed upon projects and activities.

SEVENTH: This agreement may be terminated by either party with a written notice of intent to terminate. The notice of intent to terminate will not affect the projects or programs under execution.

EIGHT: Any controversy upon the interpretation or execution of this agreement, will be solved through direct negotiations between both parties. Any modification to this agreement will be presented to the other party.

NINTH: This agreement shall take effect when signed by the official representatives of the institutions involved. The institutions, will sign six identical documents written in Italian, Spanish and English. The English version will prevail in the event of contradiction or difficulty of interpretation.

Álvaro Rico

President

International Relations Service
Universidad de la República

Montevideo, 30 OCT 2020

Prof. Gian Battista Canova

Rector

Università IULM

Milan, 19/02/2021





UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY



UNIVERSITÀ
IULM

ACCORDO QUADRO
tra
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY
e
UNIVERSITÀ IULM, ITALIA

L'Universidad de la República, con sede legale in Av. 18 de Julio 1824, Montevideo, Uruguay, rappresentata dal suo Rettore Rodrigo Arim Ihlenfeld, chi delega per questo atto la firma al presidente del Servizio Relazioni Internazionali, Álvaro Rico, secondo la risoluzione 1008/2020 del 27 ottobre 2020, e la Università IULM, con sede legale in via Carlo Bo, 1 Milano, Italia, rappresentata dal suo Rettore, Prof. Gian Battista Canova.

CONSIDERANDO

- I. La convenienza di stabilire e sviluppare relazioni di cooperazione tra entrambe le università.
- II. Che in accordo con la Legge Organica della Universidad de la República, compete a quest'ultima la didattica superiore in tutti i piani della cultura, così come lo sviluppo e la diffusione di quest'ultima; proteggere e dare impulso alla ricerca scientifica e tecnologica e alle attività artistiche e contribuire allo studio dei problemi di interesse generale e favorire la relativa comprensione pubblica.
- III. Che in accordo con lo Statuto dell'Università IULM compete a quest'ultima la didattica, la ricerca, lo sviluppo e la formazione delle risorse umane, lo sviluppo tecnologico, l'innovazione produttiva e la promozione della cultura.
- IV. Che entrambe le parti aspirano a potenziare la loro efficacia nell'adempimento agli impegni presi tramite la mutua cooperazione.

CONCORDANO siglare un accordo, nel rispetto delle seguenti clausole:

PRIMA: Gli obiettivi del presente accordo consistono, in generale, nel concordare un ambito istituzionale che consenta di promuovere lo sviluppo, la diffusione della cultura e, in particolare, lo sviluppo dell'insegnamento superiore e la ricerca scientifica e tecnologica.

SECONDA: Al fine di realizzare tali obiettivi, le parti, di comune accordo, elaboreranno programmi e progetti di cooperazione, nei quali si specificheranno gli obblighi di ciascuna delle parti, per quanto riguarda l'esecuzione degli stessi.

TERZA: I programmi e i progetti citati nella clausola precedente saranno oggetto di accordi complementari o esecutivi tra le due università, quando si tratta di programmi o progetti a livello centrale o multidisciplinari o tra Facoltà, scuole o istituti delle rispettive università, previa autorizzazione delle autorità centrali, come richiesto dai regolamenti di ciascuna delle parti.

QUARTA: Gli accordi complementari o esecutivi, potranno fare riferimento ai seguenti aspetti:

Exp.: 251001 - 000064-2e



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY



UNIVERSITÀ
IULM

- a) scambio di professori, ricercatori e studenti;
- b) formazione e perfezionamento di docenti e ricercatori;
- c) scambio di informazioni;
- d) studi e ricerche;
- e) corsi, seminari, conferenze, laboratori, ecc.;
- f) pubblicazioni; e qualsiasi altra attività idonea per raggiungere gli obiettivi del presente accordo.

L'opportunità degli accordi complementari dovrà essere oggetto di valutazione finanziaria e dovrà essere ratificata dalle autorità competenti.

QUINTA: Le persone coinvolte nell'accordo sono soggette alle norme in vigore presso l'università in cui operano.

La selezione delle persone da spostare, per qualsiasi motivo, da un'università all'altra, avverrà nel rispetto delle regole dell'università d'origine, con riserva di accettazione da parte dell'università ospitante.

SESTA: Entrambe le parti, di comune accordo, potranno sollecitare la partecipazione di terzi per collaborare al finanziamento, all'esecuzione, al coordinamento, alla realizzazione o valutazione dei programmi e dei progetti legati al presente accordo.

SETTIMA: Il presente accordo resterà in vigore sino alla rinuncia da parte di una delle parti. La rinuncia non pregiudica i programmi ed i progetti in corso di attuazione.

OTTAVA: Le parti concordano di definire amichevolmente qualsiasi vertenza che possa nascere dall'interpretazione del presente accordo. In qualsiasi momento una parte può passare a un altro emendamento.

NONA: Il presente accordo entrerà in vigore, una volta sottoscritto, in sei esemplari (due in inglese, due in spagnolo e due italiani), considerati autentici. In caso di disaccordo, prevarrà la versione inglese.

Álvaro Rico
Presidente

Servicio de Relaciones Internacionales
Universidad de la República

Prof. Gian Battista Canova
 Rettore

Università IULM

Montevideo, 30 OCT 2020

Milano, 19/02/2021

